

〈特集〉 インターアクションのための日本語教育——実践日本語の理論と実際

## 序 接触場面とインターアクションに基づいた 日本語教育の試み

サウクエン・ファン

### Introduction: An Attempt of Teaching Japanese as a Foreign Language based on the Concepts of Contact Situation and Interaction

Sau Kuen FAN

This special issue, sponsored by a grant from Kanda University of International Studies, reports on the results of a joint research project entitled “Teaching Japanese as a Foreign Language for Promoting Interaction: Theoretical and Practical Issues for the Syllabus Design of Japanese in Context”, which took place during a two year period from April 2007 to March 2009.

The “Japanese in Context” course (or *Jissen Nihongo*), has been developed since 2001 based on two key concepts, namely, contact situation and interaction, in order to provide Japanese training for overseas students mainly enrolled through an American study abroad program. The ultimate goal of this course is to promote learners’ interaction competency when communicating with Japanese native speakers if the main language used in the situation is Japanese. The theoretical and pedagogical grounds are built on a series of work on Teaching Japanese as a Foreign Language (TJFL) conducted by J. V. Neustupný in the past three decades.

Two major issues are particularly important for the development of “Japanese in Context”. The first one is that it is insufficient for a learner to use Japanese for interaction with a communication goal (i.e. rather than for practicing or testing one’s Japanese) by highly relying on linguistic rules (e.g. grammar, pronunciation, writing). Sociolinguistic rules (e.g. choosing appropriate setting and participants for communication)

and sociocultural rules (e.g. the concepts of ingroup and outgroup, vertical relationship) should also be highlighted in a language course.

The second one relates to what has been referred to as the “language management theory” (LMT), which suggests that all language problems, including foreign language learning, commences at the stage of deviation from norms (e.g. unable to pronounce *tsu*, unable to distinguish long and short vowels), and goes through a process of adjustments (i.e. management) such as noting of the deviation, evaluation of the noted deviation, planning for adjustment and implementation of planned adjustment. Accordingly, the “Japanese in Context” course is designed in order to activate learners’ language management processes, in other words, learning activities which can be conceptually analyzed as sequences of “interpretation”, “exercise” and “performance” taken both inside and outside classroom.

With this in mind, syllabus developers and language instructors are not bound with particular textbooks. The following three characteristics of the “Japanese in Context” course bear special mention:

- (1) Besides developing the learners’ linguistic knowledge, this course also emphasizes the sociolinguistic and sociocultural aspects of the target language.
- (2) This course is designed to present relatively large topics related to real-life interaction in the Japanese society.
- (3) Performance activities by inviting Japanese visitors to the classroom and having active exchange with local communities and families are deliberately included in the course in order to provide learners opportunities to participate in contact situations with native speakers other than their instructor.

This special issue consists of eight articles, two in English and six in Japanese. As the Japanese program director and course developer, Fan analyzes how language problems are theoretically treated for the development of the course by using the frameworks of language planning and language management. Malik, director of the IES Abroad Tokyo Center, summarizes organizational attempts undertaken in the Center in order to promote intercultural competence of American university students for short-term stay. The articles by Kikuchi and Hosoi give details of syllabus design and materials development for the Beginners level and Intermediate level respectively. The articles by Murakami, Yoshida, Uehara deal with three different types of performance activities, i.e. home visit, email exchange and group discussion for an outing. The last article by

## 序 接触場面とインターアクションに基づいた日本語教育の試み

Nakagawa discusses teachers' support made possible towards LD/ADHD students in a course which focuses on interaction.

**キーワード：** 接触場面、インターアクション、日本語教育、短期留学、実際使用場面

本特集は、2007年4月から2年に渡り神田外語大学の研究補助金を受けて行われた共同研究プロジェクト「インターアクションのための日本語教育：実践日本語におけるシラバスデザインの理論と実際」の報告に基づいている。

実践日本語コースは、2001年から、接触場面と言語管理という2つの重要な概念をもとに開発され、主としてアメリカ合衆国の留学プログラムを通じて登録した留学生に対して日本語教育を提供してきた。コースの最終目標は、日本語が場面の主要言語である場合に、日本語母語話者とのコミュニケーションを行うのに必要な学習者のインターアクション能力を促進させることにある。その理論的・教育的な基礎にはJ.V. ネウストプニーによって30年にわたり進められてきた日本語教育に関する一連の研究がある。

実践日本語の開発にとって、2つの問題が特に重要である。まず第1の問題は、もっぱら言語的規則（例：文法、発音、表記）に頼るだけでは、コミュニケーション目的を持ったインターアクション（つまり、日本語の練習やテストの目的ではなく）を行うための日本語としては不十分であるということである。社会言語学的規則（例：コミュニケーションのために適切な時間、場所、参加者の選択）および社会文化的規則（例：内と外の集団や上下関係の概念）もまた言語コースでは強調されなければならない。

第2の問題は「言語管理理論」（LMT）に関連している。そこでは、外国語学習を含むすべての言語問題は、規範からの逸脱の段階（例：「つ」が発音できない、長音と短音を区別できない）から始まり、逸脱の留意、留意された逸脱の評価、調整の計画、計画された調整の実施といった調整のプロセス（つまり、このプロセスを管理と呼ぶ）、を通っていくとすることが提案されている。この理論に従うとすれば、本コースのデザインでは、

学習者の管理プロセス、言い換えれば、「解釈」「練習」「パフォーマンス」の連鎖として概念的には分析可能な教室内外の学習活動を活性化させることが目的となるわけである。

以上の前提をもとにするならば、シラバス開発者と日本語教師は、特定の教科書に拘束されることがないわけであるが、特に本コースの以下の 3 つの特徴は言及される価値があるように思われる。

- (1) 本コースでは、学習者の言語知識の発達以外に、目標言語である日本語の社会言語的および社会文化的な局面についても強調される。
- (2) 本コースのデザインにおいては、日本社会における実生活のインターアクションに関連させた比較的に大きな話題が提供される。
- (3) 学習者に教師以外の日本語母語話者との接触場面に参加できる機会を提供するために、日本人ビジターを教室に招待する、地域コミュニティや家族と積極的に交流を持つ、などのパフォーマンス・アクティビティーがコースに計画的に取り入れられる。

本特集は、英語による 2 論文、日本語による 6 論文、合わせて 8 論文からなっている。まず、Fan 論文では、留学生別科長およびコース開発者として、言語計画と言語管理のフレームワークを用いることによって、言語問題がコース開発のためにどのように理論的に扱いうるかが分析される。また、Malik 論文では、IES 東京留学センター長として、短期滞在中にアメリカの大学生の異文化間能力を促進させるために実施されてきた組織的な試みがまとめられている。菊池論文と細井論文では、それぞれ初級および中級レベルのためのシラバスデザインと教材開発の詳細が報告されている。村上論文、吉田論文、上原論文では、3 つの異なるタイプのパフォーマンス・アクティビティー（家庭訪問、電子メール交換、友人を遊びに誘うためのディスカッション）が取り上げられる。最後の中川論文では、インターアクションを重視したコースにおいて、教師はどのように LD/ADHD の学生に対する支援が可能かが論じられている。

## 謝 辞

本研究は神田外語大学の研究助成を受けて実施された。研究成果を特集

序 接触場面とインターアクションに基づいた日本語教育の試み

号という形で公刊することを快く引き受けて下さった異文化コミュニケーション研究所所長の和田純先生をはじめ、所員の皆様に感謝の意を表したいと思う。